

E25 - Dreamy! Time Travel

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] [SONG] Misaki

Someday I hope it comes true.

[00:14] Misaki

I became an idol, too.

[00:16] [SONG] Misaki

That's why I'll keep on chasing.

[00:16] Misaki

And all these people came to see me.

[00:20] All

The ultimate update!

[00:22] All

Misaki-chan, we love you!

[00:25] Misaki

I love you, too!

[00:30] Pakku

Chomp, chomp, chomp.

[00:33] Pakku

Chomp?

[00:35] Misaki

Huh? Who are you?

[00:37] Pakku

Chomp, chomp.

[00:38] Pakku

I'll eat your dreams, chomp.

[00:42] Pakku

Chomp, chomp, chomp.

[00:47] Misaki

My dream is being eaten...

[00:49] Pakku

Chomp, chomp, chomp.

[00:58] Misaki

Stop! Don't eat it!

[01:01] Pakku

Chomp!

[01:07] Misaki

What are idols?

[01:15] Pakku

Chomp.

[01:16] Galala

Pakku, are you full?

[01:20] Pakku

Chomp.

[01:20] Galala

There, there.

[01:22] Galala

Keep on eating plenty of girls' dreams.

[01:32] Yui

*I'm Yumekawa Yui, sixth
grade elementary schooler.*

[01:36] Yui

*A PriPara, which everyone adores,
was opened in my town.*

[01:40] Yui

I'm going to keep on hyping it up.

[01:43] Yui

With a PriTicket, anyone can become
an idol in the blink of an eye.

[01:46] Yui

Motivation! Energy! Rise and shine...

[01:49] Yui

Dreamy cute!

[02:05] Yui

Idol Time

[02:08] Yui

PriPara

SIGN Dreamy! Time Travel

[03:26] Both

PriPara, where every girl wants to go.

[03:32] Sugi

You said you'd go.

[03:34] Misaki

Yeah, but...

[03:36] Sugi

Liar.

[03:38] Laala

Is this your first time coming to PriPara?

[03:42] Sugi

Yesterday we promised
we'd go together, but...

[03:45] Misaki

Did we?

[03:48] Misaki

I changed my mind.

[03:49] Misaki

I'm not interested in idols.

[03:51] Sugi

But...

[03:52] Laala

Wait, wait.

[03:54] Laala

PriPara is fun. I totally recommend it.

[03:57] Laala

Yui, say something to—

[03:59] Laala

She's dreaming!

[04:01] Yui

How nice. You've never
been to PriPara before.

[04:04] Yui

That means you'll get to go to
PriPara for the first time,

[04:07] Yui

PriPara change for the first time,

[04:09] Yui

perform your first concert,

[04:11] Yui

and exchange tickets for the first time.

[04:14] Yui

Lucky! Your first time at
PriPara is dreamy special!

[04:19] Yui

Lucky! You're so dreamy lucky!

[04:26] Misaki

Maybe I'll try going to PriPara.

[04:29] Sugi

Huh?

[04:29] Laala

What? Really?

[04:31] Misaki

I suddenly feel like going.

[04:33] Misaki

Let's go to PriPara.

[04:35] Sugi

Okay.

[04:38] Sugi

Hurry, hurry.

[04:39] Misaki

Okay.

[04:39] Laala

Yui, nice work.

[04:41] Yui

I first encountered PriPara in...

[04:43] Laala

I'm not sure what you're
doing, but good on you.

[04:46] Laala

I'm not sure what you're
doing, but good on you.

[04:50] Bavaria

This matador's sweat is seeping through!

[04:55] Laala

Yui, you're not going to bed yet?

[04:58] Yui

Dreamy in a bit.

[05:00] Laala

You seem really sleepy.

[05:03] Laala

What are you working on?

[05:07] Laala

Is this PriPara?

[05:09] Yui

Yeah. They say if you put a drawing
of a dream under your pillow,

[05:14] Yui

then that's what you'll dream about.

[05:16] Yui

Fewer girls have been coming
to PriPara lately, so...

[05:22] Laala

Can you dream all of this in just one night?

[05:26] Yui

But I want to dream about rice
balls with dreamy cute fillings,

[05:30] Yui

marrying Takki, and going
on a world tour with you.

[05:37] Laala

I'd like to have that dream, too.

[05:40] Laala

I'll draw something, too.

[05:42] Laala

There's a Meganee-san at PriPara
who will do your homework for you.

[05:47] Laala

Once you've spent all
afternoon having fun...

[05:50] Both

It's all done!

[06:03] All

Dreamy cute!

[06:04] All

Yui-chan!

[06:05] All

Eat me!

[06:05] All

Hold me!

[06:06] Yui

I dreamy love all of you!

[06:10] Yui

*I'm actually dreaming
about the dreams I drew.*

[06:13] All

Heave ho! Heave ho!

[06:19] Yui

Spin, spin, spin!

[06:20] Yui

Whoosh!

[06:21] Asahi

Prism Galaxy!

[06:23] Koyoi

Be with you.

[06:24] Shogo

Falling with you.

[06:26] All

Nice rice! Nice rice! Nice rice!

SIGN Nice Rice

[06:29] Yui

*Wow, everyone's harvesting rice
together, even my brother.*

[06:33] Yui

Huh?

[06:34] Pakku

Chomp, chomp, chomp.

[06:36] Yui

Where did that mascot come from?

[06:39] Pakku

Chomp?

[06:41] Yui

Dreamy cute squeeze!

[06:44] Pakku

Stop that, chomp!

[06:46] Yui

Is your name Pakku?

[06:47] Pakku

Who knows, chomp.

[06:50] Yui

Where are you going?

[06:52] Pakku

Chomp!

[06:54] Pakku

Chomp, chomp, chomp.

[06:55] Yui

Wait. Are my dreams that tasty?

[06:58] Yui

Takki.

[06:59] Takki

My rice is ready when you call!

[07:01] Takki

Starchy cute castle!

[07:07] Takki

Starchy cute bubbly!

[07:09] Yui

A rice castle and a rice forest?

[07:11] Yui

We can eat all I want!

[07:13] Yui

Shake, shake on seasoning!

[07:18] Pakku

Chomp!

[07:20] Pakku

Chomp, chomp. Delicious, chomp.

[07:23] Pakku

Chomp, chomp, chomp.

[07:30] Yui

Pakku, you've grown so much.

[07:33] Pakku

Chomp.

[07:34] All

Want some rice?

[07:37] All

Want some rice?

[07:39] All

Or...

[07:41] All

Rice balls!

[07:43] Pakku

Chomp!

[07:46] Pakku

Chomp!

[07:48] Pakku

Chomp!

[07:55] Yui

You're so round and dreamy cute.

[08:01] Pakku

I can't eat anymore, chomp...

[08:05] Yui

What? You're already full?

[08:08] Yui

But there's more!

[08:12] Pakku

Chomp!

[08:15] Pakku

Help me, chomp!

[08:17] Yui

You're leaving already? Hey!

[08:21] Yui

You're no fun.

[08:24] Laala

Yui!

[08:26] Yui

Laala.

[08:27] Laala

I found your dream.

[08:29] Yui

Where's yours?

[08:31] Laala

Over there.

[08:36] Yui

Your dream is all food and idols.

[08:39] Laala

So is yours.

[08:41] Laala

Looks like our dreams are connected.

[08:44] Yui

Which means since we're dreaming, these snacks and freshly cooked rice...

[08:47] Laala

Are all ours to eat!

[08:49] Both

Hooray!

[08:54] Laala

This isn't edible.

[08:56] Yui

PriPara's clock tower?

[09:00] Yui

It's already 8:30.

[09:02] Laala

Since it started at 12...

[09:05] Both

A bunch of time has passed.

[09:08] Falala

Come here.

[09:09] Both

Huh?

[09:11] Yui

That's Falala's voice.

[09:13] Falala

Come here.

[09:17] Yui

Huh? What?

[09:19] Laala

I know we're dreaming, but
this doesn't make any sense!

[09:32] Yui

Where are we?

[09:36] Laala

My idol form has been restored, got it.

[09:42] Yui

That's how you greeted the
crowd at your first concert.

[09:46] Laala

You're right.

[09:48] [SONG] E

It's best to be yourself

[09:53] Yui

I haven't seen you like this in forever.

[09:54] [SONG] E

Rather than copying that stylish girl

[09:55] Yui

You truly are a divine idol.

[09:57] Laala

Well, yeah.

[09:58] Both

Huh? Does this mean we've gone back in time?

[09:59] [SONG] E

Once you sense the sparkling of your heart

[10:05] [SONG] E

Let's go searching for ideals together

[10:10] [SONG] E

All the memories we gather

[10:16] [SONG] E

Break them in halvesies

[10:18] [SONG] E

And complete our friendship

[10:26] Yui

But I get to see your solo again. Lucky me.

[10:26] [SONG] E

Make it! When our hearts are
pounding we're invincible

[10:29] Laala

This really is a dream.

[10:31] All

Glow stick time!

[10:32] [SONG] E

Make up! Our future will sparkle

[10:37] [SONG] E

Our dreams aren't just dreams anymore

[10:41] Laala

Got it!

[10:43] [SONG] E

Anyone can make them come true

[10:46] [SONG] E

PriPara PriParadise

[11:07] All

You're the best!

[11:08] Yui

That was great.

[11:12] Punikon

Puni.

[11:14] Yui

Punikon, where have you been?

[11:16] Punikon

Puni, puni.

[11:18] Yui

Punikon?

[11:19] Punikon

Pu, pu.

[11:20] Yui

Wait! Where are you going?

[11:22] Laala

Hey!

[11:38] Laala

Isn't that...?

[11:39] Yui

It looks exactly like the Time
Garden from Super Idol Time.

[11:48] Both

Falala.

[11:50] Punikon

Puni, punikon.

[11:53] Falala

Thank you, Punikon.

[11:55] Falala

Yui, Laala. I've been waiting for you.

[11:57] Both

For us?

[11:59] Falala

That's right.

[12:00] Punikon

Puni.

[12:01] Falala

I'm only awake while the clock tower's hands are moving.

[12:07] Falala

That's why invited you here in your dreams.

SIGN PriPara

[12:24] Falala

I'm sorry for doing this.

[12:27] Falala

You must be surprised.

[12:28] Both

I guess...

[12:31] Falala

Welcome to the old PriPara.

[12:34] Both

The old PriPara?

[12:37] Falala

That's right.

[12:39] Falala

This is the PriPara that was here in Paparajuku long, long ago.

[12:52] Yui

It looks dreamy fun.

[12:54] Laala

I can't believe this PriPara used to be in Paparajuku.

[12:59] Falala

But it's gone now.

[13:01] Laala

Huh?

[13:02] Falala

I am Falala A Larm.

[13:05] Laala

A Larm?

[13:09] Punikon

Puni.

[13:10] Falala

Long ago, there was a

delightful PriPara here.

[13:16] Falala

But many dreams were eaten by Pakku.

[13:20] Falala

Paparajuku's dream power weakened,

[13:23] Falala

and the old PriPara disappeared.

[13:26] Falala

It happened a very long time ago.

[13:28] Laala

It disappeared?

[13:30] Yui

Pakku? You mean that mascot character?

[13:32] Falala

Yes.

[13:33] Falala

But...

[13:36] Falala

When the PriPara was rebuilt in Paparajuku,

[13:39] Falala

because of divine idol Laala
and the power of Yui's dreams,

[13:44] Falala

it hasn't disappeared yet.

[13:49] (Flashback) Yui

A new store? What?

[13:52] (Flashback) Yui

Prism Stone? Isn't that...

[13:56] Falala

Yui, you have so many dreams,
Pakku can't eat them all.

[14:09] Falala

Yui, you must perform.

[14:12] Falala

Form a group with the idols of
Paparajuku and perform a concert.

[14:17] Yui

You want me to form a group?

[14:21] Falala

The power of your concerts moves
the clock tower's hands forward.

[14:25] Falala

And during that time, I'm able to awaken.

[14:39] Falala

I'm running out of time.

[14:41] Falala

I'm going to help you power up.

[14:44] Falala

Fantasy Time Dream!

[14:54] Falala

If you've saved up more time by the
time comes, these will become yours.

[15:00] Falala

You must form a group.

[15:03] Falala

Use the power of your dreams
to save Paparajuku.

[15:07] Falala

Find Galala.

[15:09] Both

Galala?

[15:12] Falala

Galala put me to sleep.

[15:15] Falala

I'm going to turn the clock's hands now.

[15:17] Falala

You must return to your time.

[15:20] Both

Wait, Falala!

[15:32] [SONG] E

Magical idol here we go

[15:34] [SONG] E

The magic girls have always longed for

[15:40] [SONG] E

The mysterious is ordinary
in this parallel universe

[15:43] [SONG] E

Say the words and it's showtime

[15:43] Laala

It's your debut concert.

[15:45] Yui

How dreamy embarrassing.

[15:46] [SONG] E

Transform and you're ready to go

[15:51] [SONG] E

You'll feel like Cinderella

[15:54] [SONG] E

Secretly invited

[15:57] [SONG] E

Now let's hurry

[15:59] [SONG] E

Everyone's waiting

[16:00] [SONG] E

It's surely unlimited

[16:03] [SONG] E

For all eternity let's
mark the passage of time

[16:09] [SONG] E

Tick tock magical go

[16:10] [SONG] E

"Wait, just a moment?"

[16:13] [SONG] E

Always and forever

[16:14] [SONG] E

My secret hidden in my heart

[16:17] [SONG] E

In the ultimate outfit, with a single breath

[16:20] [SONG] E

You dream energy is awakened

[16:22] [SONG] E

It's the formless things we always want most

[16:27] Yui

Glow stick time!

[16:28] [SONG] E

Hope and music

[16:29] [SONG] E

Pretty cutie

[16:31] [SONG] E

If you're too excited to wait

[16:34] [SONG] E

Tick tock, capture the present!

[16:37] [SONG] E

The chance lasts only a moment

[16:40] [SONG] E

Tick tock magicalun-lun

[16:42] [SONG] E

Idol time!

[16:44] [SONG] E

Da capo

[17:02] All

Yui, you're the best!

[17:09] [SONG] E

Play ball!

[17:10] [SONG] E

Summer summer summertime

[17:12] [SONG] E

Strike first win first hit tune

[17:14] [SONG] E

The pinch hitter has arrived

[17:14] Yui

It's Nino's concert.

[17:15] Laala

It took a lot of work to get her to perform.

[17:15] [SONG] E

The real game starts now!

[17:17] [SONG] E

Number number number one

[17:18] Yui

Which means...

[17:19] [SONG] E

Go for it, walk the talk

[17:20] Both

We're not going back in time,
we're going forward in time!

[17:20] [SONG] E

Once you've got the rhythm let's go on three

[17:24] [SONG] E

Input the heart command and Ready go!

[17:27] [SONG] E

Circle cross triangle square triangle

[17:30] [SONG] E

You don't need to qualify to participate

[17:33] [SONG] E

When you're here we're all friends

[17:37] [SONG] E

Even if we're friends we're
still courteous "yeah!"

[17:40] [SONG] E

Be respectful to both teammates
and opponents "yeah!"

[17:43] [SONG] E

If you hold back "hold back?"

[17:45] [SONG] E

You're out of here "out!"

[17:47] [SONG] E

I'll go all out

[17:48] [SONG] E

Now steel your resolve and follow me!

[17:52] [SONG] E

Three two one go!

[17:53] [SONG] E

Wow!! Accha koccha

[17:54] [SONG] E

Get up, Get up!! Play the game

[17:55] Nino

Glow stick time!

[17:56] [SONG] E

Our bodies will start dancing

[18:00] [SONG] E

Impossible to control, it can't be stopped

[18:03] [SONG] E

Naturally our strategy is determined by feel!

[18:05] Nino

Yeah!

[18:07] [SONG] E

Accha koccha

[18:08] [SONG] E

Get up, Get up!! Play the game

[18:10] [SONG] E

Your cowardly self will bug out "go!"

[18:13] [SONG] E

The inside of this buggy pounding chest is

[18:16] [SONG] E

All scrambled up

[18:20] [SONG] E

Live it up!! It's the best

[18:22] [SONG] E

"Let's Play Idol Time!"

[18:42] Miichiru

Even in our dreams, let us
stay up late into the night.

[18:46] Miichiru

Tonight you shall have an
out-of-body experience.

[18:51] [SONG] E

I want to show you everything I am

[18:59] Laala

It's Miichiru.

[19:00] Yui

It's unbelievable that that
Michiru-san became this idol.

[19:06] [SONG] E

Climbing, falling, climbing

[19:11] [SONG] E

Like a roller coaster track

[19:12] [SONG] E

My mind, my life, my love

[19:16] [SONG] E

Not at the peak, I can't, I can't

[19:18] [SONG] E

It would be too mean, too unfair oh my god

[19:23] [SONG] E

Circling the wheel of destiny

[19:27] [SONG] E

Let's turn into the curve and accelerate

[19:32] [SONG] E

Even if we experience Gs
of our hopes and dreams

[19:37] [SONG] E

Don't let it beat you,
climb over the camel's back

[19:41] [SONG] E

It's starting soon, it's show time

[19:46] [SONG] E

There's a side of me I can't show to anyone

[19:50] [SONG] E

Come and see me

[19:53] [SONG] E

Ride the ghost coaster

[19:55] [SONG] E

I can't ask you to love me

[19:59] [SONG] E

All I know is the ghost

[20:00] Miichiru

Making drama, switch on!

[20:04] [SONG] E

Until I let go of my embarrassment

[20:06] Miichiru

Here we go.

[20:06] [SONG] E

Come to me

[20:09] Miichiru

Let me show you.

[20:13] Miichiru

Be intoxicated by my singing and dancing!

[20:18] [SONG] E

The world captured in those eyes

[20:21] Michiru

Absolute seduction, arch magic!

[20:23] [SONG] E

All of it was real

[20:25] [SONG] E

I want to tell you right away the truth

[20:29] All

Glow stick time!

[20:30] [SONG] E

It's show time

[20:31] [SONG] E

There's a side of me I can't show to anyone

[20:35] [SONG] E

Come and see me

[20:38] [SONG] E

Ride the ghost coaster

[20:41] [SONG] E

I can't ask you to love me

[20:44] [SONG] E

All I know is the ghost

[20:50] [SONG] E

Break down the castle of my heart

[20:51] Laala

When she said you had to form a group
with the idols of Paparajuku...

[20:54] [SONG] E

And come to me

[20:55] Yui

She meant the three of us?

[20:57] Laala

Nino and Miichiru?

[20:59] Laala

That's quite the mismatched group.

[21:01] Yui

There's no way!

[21:02] Yui

I can't, I can't, I can't!

[21:22] Yui

Laala, good morning.

[21:25] Laala

Good morning.

[21:27] Yui

I had a strange dream.

[21:30] Yui

Falala was there in the PriPara
from the distant past.

[21:34] Laala

Yeah, and she asked us to stop Galala.

[21:38] Both

What?!

[21:41] Laala

Did we both dream...

[21:45] Both

The same dream?

[21:50] Pakku

Chomp!

[21:53] Pakku

I ate the girls' dreams.

[21:56] Galala

Good, good.

[22:02] Galala

So pretty.

[22:06] Galala

Pakku, a lot more dreams have been appearing recently.

[22:09] Galala

You need to eat lots of dreams.

[22:12] Galala

Otherwise Falala will wake up.

[22:15] Pakku

I'm hungry, chomp.

SIGN Next Time

[23:52] Michiru

I'm in middle school.

[23:53] Michiru

Aroma-sama is in grade school.

[23:55] Yui

Michiru-san.

[23:56] Laala

What are you mumbling about?

[23:58] Michiru

I've decided to tell Aroma-sama that I'm not going to do whatever she says anymore.

[24:04] Yui

That's dreamy amazing!

[24:05] Laala

Good luck!

[24:06] Michiru

No, actually, I can't, I can't, I can't!

[24:09] Yui

Then why don't you ask Miichiru for help?

[24:12] Michiru

Ask Miichiru?

[24:14] Miichiru

Next time, "Good Luck Michiru!!"

SIGN Good Luck Michiru!!

[24:16] All

Gather round, everyone!

[24:18] All

It's time to be idols!

Revision #1

Created 2024-02-20 20:54:07 UTC by whimsee

Updated 2024-02-20 20:54:07 UTC by whimsee